



VADEMECUM¹ għal min juża traduzzjonijiet legali

Introduzzjoni.

- Direttiva tal-UE numru 2010/64 (fejn jissemmew it-traduzzjoni, id-dokumenti essenzjali, u l-Mandat Ewropew tal-Arrest)
- QUALETRA
- standards fis-servizzi tat-traduzzjoni
- li għandhom jintużaw minn imħallfin, prosekuturi, impjegati tal-qorti, kumpaniji tat-traduzzjoni, eċċ.

Definizzjoni: It-tradutturi legali (jissejhu ukoll interpreti/tradutturi tal-Qorti, interpreti/tradutturi awtorizzati mill-Qorti, interpreti/tradutturi maħlufin eċċ.) huma dawk il-persuni li jitraduċu testijiet legali, bħal, pereżempju, dokumenti tal-istatus ċivili, dokumenti meħtieġa għall-Qorti, xhieda, u testijiet oħra rilevanti għal proċedimenti investigattivi jew ġudizzjarji.

1. Tradutturi legali huma normalment meħtieġa li jaħdmu b'islen pajjizhom, kif ukoll bl-ilsna barranin li jaħdmu bihom. B'hekk, għandha tingħata attenzjoni speċjali lill-kwalifiki ta' traduzzjoni tagħhom.
2. Xi Stati Membri jinħtieġu li t-tradutturi jkunu awtorizzati jew ċċertificati qabel ma jiġu fdati xogħol ta' traduzzjoni legali. L-għarfien lingwistiku u legali tagħhom ikun ikkontrollat/iċċekkjat/ivverifikat f'eżami jew f'test biex il-kwalifiki tagħhom ikunu stabbiliti.
3. Sa fejn ikun raġunevoli u fattibbli, ir-regola tal-"erba' għajnejn" għandha tapplika; ċoe' it-traduzzjonijiet tat-tradutturi legali għandhom jiġu ċċekkjati minn traduttur ikkwalifikat ieħor. Min juża t-traduzzjonijiet legali m'għandhux ikollu xi tħassib dwar is-segretezza, peress illi t-tradutturi legali għandhom jimxu ma' kodiċi ta' etika stretta.

¹ Il-VADEMECUM għal min juża t-traduzzjoni legali nħadem fil-proġett QUALETRA. Il-partecipanti fil-Konferenza Finali ta' QUALETRA, f'Antwerp, fis-16 u fis-17 ta' Ottubru, 2014, ġew mistidnin iressqu proposti addizzjonali. Dawn il-proposti iddaħħlu fit-test. Min juża t-traduzzjoni legali huwa mhegġeg' juża u jxerred il-VADEMECUM.

4. It-tradutturi legali għandhom ikollhom aċċess għall-materjal rilevanti għal assenjazzjoni ta' traduzzjoni, biex jkunu konxji dwar il-kontenut tiegħu u t-terminoloġija li tintuża f'kuntest speċifiku. (Għaldaqstant, il-kumpaniji tat-traduzzjoni m'għandhomx iżommu t-tradutturi legali milli jkollhom aċċess dirett għall-materjal rilevanti.)
5. Fejn possibbli, id-dokumenti li għandhom jiġu tradotti, għandhom jiġu provduti f'forma li tista' tkun editjata mit-traduttur (forma MSWord jew forma simili) biex tiffaċilita l-proċess tat-traduzzjoni u ttejjeb il-kwalita' tat-traduzzjoni (l-użu tal-memorji tat-traduzzjoni u għodod simili).
6. Meta jassenjaw it-traduzzjonijiet, min juża t-traduzzjonijiet legali għandu jiffissa skadenzi raġunevoli għat-tlestija tat-traduzzjoni. B'hekk, it-tradutturi legali jkunu jistgħu jagħmlu r-riċerka kollha meħtieġa u jipproduċu traduzzjonijiet ta' kwalita' għolja, f'hinijiet tax-xogħol raġunevoli.
7. It-tradutturi legali is-soltu jimxu ma' kodiċi ta' etika marbuta mal-awtorizzazzjoni/l-ammissjoni/iċ-ċertifikazzjoni jew mas-sħubija f'assoċjazzjonijiet professjonali li jitolbuhom jimxu b'regoli stretti tal-etika fl-eżerċizzju tal-professjoni tagħhom (per eżempju, fis-segretezza, il-professjonalizmu eċċ.)
8. It-tradutturi legali japprezzaw informazzjoni mill-klijenti tagħhom fuq it-traduzzjonijiet li jkunu lestewlhom. L-interazzjoni bejn it-tradutturi legali u min jużahom jew jagħtihom x-xogħol ittejjeb il-kwalita' tat-traduzzjoni u tistabilixxi bejniethom relazzjoni kostruttiva tax-xogħol.
9. Is-sistemi legali tal-Istati Membri huma differenti ħafna minn xulxin. Bħala konsegwenza, il-kunċetti legali tagħhom qatt mhuma ser jaqblu. It-tradutturi legali jafu x'inhuma d-differenzi u għalhekk għandhom jkunu liberi illi jieħdu dan il-fatt in kunsiderazzjoni u jipprovdu lill-qarrejja b'kummenti tekniċi, jekk ikun hemm bżonn.
10. L-awturi tad-dokumenti legali għat-traduzzjoni għandhom ikunu jafu li s-sistemi legali ta' pajjiżi oħra huma differenti mis-sistema legali tagħhom. Għalhekk, għandhom jużaw lingwa ċara biex it-tradutturi u l-qarrejja jsibuha iżjed ħafif biex jifhmu d-dokument legali tradott.

11. Ix-xogħol tat-tradutturi legali għandu jithallas b'mod adegwat. Meta pajjiżi jgħaddu jew jippromulgaw skedi ta' mizati jew ħlas, għandhom jinkludu ħlasijiet addizzjonali għat-testijiet diffiċli, tlestija ta' xogħol b'urġenza u ħinijiet tax-xogħol speċjali, (billejl, fit-tmiem il-gimġha u fil-vaganzi).

Antwerp, l-għaxra ta' Diċembru, 2014.

EULITA/Liese Katschinka